

**PREMIS LITERARIS
CIUTAT DE TARRAGONA
2021-2022**

Veredictes:

***AMOR* de Manel Castromil Pérez**

32è Premi Ciutat de Tarragona de novel·la Pin i Soler

***TOT UBÚ* d'Alfred Jarry per Marina Laboreo Roig**

22è Premi-beca de traducció Vidal Alcover

***LES FILLES DE LA NIT* de Jordi Diu Rubio**

25è Premi de narrativa curta per internet Tinet

JOAQUIM MALLAFRÈ I GAVALDÀ

1r Premi Montserrat Abelló a la trajectòria en el camp de la traducció

ELS PREMIS

- 32è Premi Ciutat de Tarragona de novel·la Pin i Soler: 148 novel·les presentades
- 22è Premi-beca de traducció Vidal Alcover: 12 projectes presentats
- 25è Premi de narrativa curta per Internet Tinet: 274 relats presentats

A més a més, aquesta vegada es concedeix per primer cop el Premi Montserrat Abelló a la trajectòria en el camp de la traducció, amb la voluntat d'afiançar l'aposta del cartell tarragoní per la importància de la traducció literària. En aquesta primera ocasió, i de manera simbòlica, el premi reconeixerà la trajectòria de Joaquim Mallafrè i Gavaldà, en coincidir el seu 80è aniversari, el 40è de la seva traducció més ambiciosa, *l'Ulisses*, de James Joyce, i el centenari de la primera edició d'aquesta obra magna de la literatura universal.

L'ACTE

Cada any s'intenta que l'acte de lliurament dels Premis Literaris Ciutat de Tarragona coincideixi amb celebracions referides a escriptors que han donat veu a la ciutat o al seu entorn.

El 2015 va ser Montserrat Abelló; el 2016, Olga Xirinacs; el 2017, Joan Antònio i Guàrdias; i el 2018, Maria Aurèlia Capmany. El 2019, en escaure's el 80è aniversari de la fi de la guerra, que va conduir a l'exili molts escriptors catalans, per les seves idees o pel simple fet d'utilitzar la nostra llengua, vam retre un homenatge col·lectiu a aquests autors. Després de la suspensió obligada de 2020, el 2021 l'acte va dedicar-se a la figura de Jaume Vidal Alcover, en el trentè aniversari de la seva mort.

Enguany, l'acte girarà al voltant de la figura de Joaquim Mallafrè, el primer guardonat amb el premi a la trajectòria en el camp de la traducció. L'acte compta amb la participació de les següents persones:

Direcció: Ramon Simó

Presentador: David Bagés

Amb la intervenció de Màrius Serra

Intèrprets: Guillem Albasanz i Eduard Serra

Música: Gerard Marsal

Tècnic: Pau Oliveras

Producció: Júlia Simó Puyo

Col·laboració especial: La Gent del Llamp

ELS VEREDICTES

1. Premi Ciutat de Tarragona de novel·la Pin i Soler

El premi de novel·la ha estat per a l'escriptor Manel Castromil Pérez (El Figaró, Vallès Oriental, 1971), per l'obra ***Amor***. El jurat, integrat per XAVIER ALIAGA, LLUÍS ANTON BAULENAS, PERE GUIXÀ, MARINA PORRAS, VICENÇ VILLATORO i JOAN CHAVARRIA com a secretari, ha justificat el seu veredictes amb la següent motivació:

-Per la qualitat literària i el repte formal.

-Per l'atreviment a l'hora de crear un engranatge de jocs lingüístics, literaris i artístics a partir d'una trama plana i senzilla.

-Per l'originalitat i el tractament de la veu narrativa.

La novel·la serà publicada per Angle editorial, dins la seva col·lecció Narratives

2. Premi-beca de traducció Vidal Alcover

El jurat del premi-beca de traducció Vidal Alcover, integrat per ESTEVE BOU, JORDI JANÉ, JAUME C. PONS ALORDA, DOLORS UDINA, PAU VIDAL I ROSA IBARZ com a secretària, ha acordat concedir el premi al següent projecte: ***Tot Ubú (Ubú rei, Ubú cornut, Ubú encadenat, Els almanacs del Pare Ubú i Ubú al turó)***, d'**Alfred Jarry** presentat per: **Marina Laboreo Roig**. Les motivacions del jurat són les següents:

El jurat del premi valora positivament la presentació del projecte de traducció guanyador i comparteix la justificació de la traductora quant a l'oportunitat de traduir l'obra d'Alfred Jarry, el precursor del teatre de l'absurd, del dadaisme i del surrealisme, considerat un dels autors clau per entendre la modernitat.

El personatge d'Ubú ha inspirat creadors catalans de diverses disciplines i la seva influència ha estat vigent des de principis del segle XX. S'han fet adaptacions, sobretot per al teatre, d'*Ubú rei* però no de tot el conjunt d'obres proposades en aquest projecte, que aporten el sentit de fer-ne una lectura més àmplia i per l'interès dels textos complementaris.

Finalment, el jurat valora que la traductora Marina Laboreo aposti per un autor que requereix una dedicació especialment intensa a causa de la seva complexitat, sobretot lingüística i formal.

3. Premi de narrativa curta per internet Tinet

Pel que fa al veredicte del Premi de narrativa curta per Internet Tinet, d'entre els 274 treballs presentats, el jurat, integrat per TERESA COLOM, LURDES MALGRAT, XAVIER MAS CRAVIOTTO, LLUCIA RAMIS, ALBERT VENTURA i AMADEU ROIG com a secretari, ha pres les següents decisions:

Concedir el premi al relat de **Jordi Diu Rubio**, de Sabadell (Vallès Occidental), que porta per títol ***Les filles de la nit***, pels motius següents:

El relat és un dels més sòlids d'aquesta convocatòria, on les imatges tenen molta força. Hi ha molta feina en el llenguatge i el ritme és molt atractiu. És suggestiu i bell.

A més, el jurat acorda fer una menció especial a l'obra presentada amb el títol:

Sang sobre blau, de Caroline Mowatt, de Girona (Gironès)

pels motius següents:

El relat té una narració ben conduïda i amb una tensió literària interessant. És força incòmode i inquietant, generant una atmosfera molt asfixiant i estranya.

A més a més, el jurat acorda seleccionar els altres 13 contes següents perquè siguin publicats junt amb el guanyador i la menció especial (ordenació alfabètica):

- ***A trenc d'alba***, de Sílvia Baraldés Val, de Collbató (Baix Llobregat)
- ***Arrels***, de Rosa Maria Gurrera Martínez, de Barcelona (Barcelonès)
- ***Damnatge***, de Joan Guasch Torné, de Valls (Alt Camp)

- ***Eclipsi***, d'Àngels Castelló Martínez, de l'Hospitalet de Llobregat (Barcelonès)
- ***El silenci de Frankenstein***, d'Henrik Hernández-Villaescusa Hirsch, de Cambrils (Baix Camp)
- ***El tetràedre***, de Josep Maria Prió Peralba, de Cerdanyola del Vallès (Vallès Occidental)
- ***Fum, fum, fum***, d'Ismael Calvet Valentín, de Masquefa (L'Anoia)
- ***La jungla dels autors inèdits***, de Lluís Planellas Giné, de Barcelona (Barcelonès)
- ***La vigilant***, de Jordi Prenafeta i Pàmpols, de Lleida (Segrià)
- ***Present des de l'absència***, de Montse Toledo Mariné, de Reus (Baix Camp)
- ***Pronòstic mínim***, de Miquel Pascal Pujadas, d'Olot (Garrotxa)
- ***Rosa a l'empresa de mans***, de Pol Borrell Falcó, de Rubí (Vallès Occidental)
- ***Usos de la màquina del temps***, de Jesús Pacheco Julià, de Sant Celoni (Vallès Oriental)

4. I Premi Montserrat Abelló a la trajectòria en el camp de traducció

L'organització dels Premis Literaris Ciutat de Tarragona ha instituït en la present edició aquest nou premi destinat a reconèixer, amb caràcter honorífic, la trajectòria d'una persona per la seva activitat en el camp de la traducció literària. En aquesta primera ocasió, la persona escollida ha estat el professor **Joaquim Mallafrè i Gavaldà**, pels següents motius:

- Per la seva llarga dedicació a la traducció literària, especialment de l'anglès al català, amb obres i autors d'especial significació i importància, trets als quals ha d'afegir-se la dificultat, com és el cas de James Joyce, Samuel Beckett, Harold Pinter, Laurence Sterne, John Steinbeck, John Osborne, Henry Fielding, Rudyard Kipling, entre altres. Per la traducció d'*Ulisses*, de James Joyce, va rebre el 1981 el **Premi de la Generalitat de Catalunya a la millor traducció catalana d'una obra estrangera**.
- Per la seva tasca de reflexió i recerca al voltant de l'activitat del traductor, amb aportacions que han esdevingut referencials, com és el cas de *Llengua de tribu i llengua de polis. Bases d'una traducció literària*, per la qual va rebre el Premi Nacional de Literatura de la Generalitat de Catalunya (1993).

- A aquests motius bàsics cal afegir-hi la seva tasca docent tant en relació a la llengua catalana (a la URV) com a l'anglès (a l'Institut Gaudí, de Reus), la seva activitat com a membre de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans, sense que puguem oblidar el seu paper fonamental en els inicis del Premi de traducció Vidal Alcover, com a membre del jurat.

VALORACIÓ GLOBAL D'AQUESTA CONVOCATÒRIA

Els Premis Literaris Ciutat de Tarragona són convocats per l'Ajuntament de Tarragona, Òmnium Cultural del Tarragonès i el Centre de Normalització Lingüística de Tarragona i compten amb la col·laboració de la Diputació de Tarragona, la Joiera Blázquez, el canal de televisió TAC 12, el digital cultural Núvol i les editorials Cossetània, 1984 i Angle. L'organització corre a càrrec de la Casa de les Lletres.

L'organització està molt satisfeta tant de l'edició d'enguany com de l'evolució experimentada en les darreres. Els premis convocats en el cartell tarragoní registren contínuament una alta participació. Les raons aportades pels participants, a través de les enquestes que els passem, són diverses. Les més destacades, però, són la història i la reputació del premi, juntament a les dotacions econòmiques, el prestigi de les editorials i del jurat i la transparència i claredat del procés de selecció.

Igualment, l'organització està molt satisfeta dels resultats d'enguany, que confirmen una tendència general a prioritzar la qualitat literària per sobre d'altres consideracions. Tots tres jurats ens manifesten que hi hagut debat, però també que els guanyadors de cada premi ho han estat per unanimitat o per àmplia majoria.

A tot això cal afegir-hi la satisfacció pel nou guardó, de caràcter honorífic, que ha de servir per confirmar l'aposta dels Premis Literaris Ciutat de Tarragona per la importància que té la feina dels traductors en la configuració de qualsevol cultura.

CURRÍCULUMS DELS GUANYADORS

32è PREMI CIUTAT DE TARRAGONA PIN I SOLER DE NOVEL·LA

Títol de la novel·la: **Amor**

Autor: **MANEL CASTROMIL PÉREZ** (El Figaró, 1971)

FORMACIÓ I OCUPACIÓ

- Graduat Escolar i Formació Professional en Ebenisteria.
- Curs d'accés a la universitat.
- Curs de nivell superior de llengua catalana.
- Compagina la feina d'ebenista amb el seu ofici d'escriptor.
- Imparteix, des de 2009, un taller de poesia per a alumnes de primària.

PUBLICACIONS

2000 – 2003 Col·laborador i membre del comitè de selecció i correcció de la revista de literatura *Catarsis*.

2001 Publicació del poemari *El llanto del erial*. Editorial Parnàs.

2003 – 2005 Col·laborador i membre del comitè de redacció de la revista de literatura *AlfaBet*.

2019 Creació del blog literari "Vosotros no tenéis la culpa".

22è PREMI DE TRADUCCIÓ VIDAL ALCOVER

Títol del projecte: ***Tot Ubú (Ubú rei, Ubú cornut, Ubú encadenat, Els almanacs del Pare Ubú i Ubú al turó)***, d'Alfred Jarry

Traductora: **MARINA LABOREO ROIG**

Marina Laboreo (Blanes, 1987) és periodista, editora i traductora. Llicenciada en Periodisme i màster en Estudis Comparatius de Literatura, Art i Pensament, ha treballat entre Barcelona, París i Roma en la creació, la producció i la comunicació de projectes culturals en els camps de la literatura, el cinema, l'art i el teatre. Va ser mentre estudiava a Florència, amb una beca Erasmus, que s'ho va fer venir bé per canviar la Facultat de Comunicació per la de

Lletres. I, des d'aleshores, ha treballat al sector editorial com a llibretera, editora, comunicadora, correctora i també com a traductora. Ha traduït autors com Luigi Pirandello, Italo Svevo i Natalia Ginzburg. Actualment es dedica a la traducció literària, a l'edició d'obres teatrals com a codirectora de la col·lecció «Dramaticles», editada per Comanegra i l'Institut del Teatre, i també treballa en el camp de la comunicació cultural.

25è PREMI DE NARRATIVA CURTA PER INTERNET TINET

Títol del conte: ***Les filles de la nit***

Autor: **JORDI DIU RUBIO**

Jordi Diu (Mataró, 1985), informàtic de professió, jardiner d'esperit i domador de gats com a passatemps. Diuen que fa bon cafè, part del seu secret és saber pitjar el botó de la Nespresso. Li agrada llegir bons llibres de ciència-ficció i fantasia i de vegades escriu.

1r PREMI MONTSERRAT ABELLÓ

A LA TRAJECTÒRIA EN EL CAMP DE LA TRADUCCIÓ

Autor: **JOAQUIM MALLAFRÈ I GAVALDÀ**

Mallafrà i Gavalrà, Joaquim (Reus, 1941). Assagista, professor universitari. El curs 1967-1968 feu de lector a Shropshire, a Anglaterra. Doctor en filosofia i lletres per la Universitat de Barcelona, és membre de l'Institut d'Estudis Catalans des del 1991. Es revelà com un traductor prominent amb l'aparició, l'any 1981, de l'edició catalana de l'*Ulisses*, l'obra més universal i paradigmàtica de James Joyce. Posteriorment traslladà al català altres novel·les de Joyce i d'escriptors del segle XVIII, com ara Sterne i Fielding (també en féu una adaptació juvenil). Ha traduït, així mateix, autors destinats al públic més jove, com ara Colin McNaughton o el famós llibre *Les aventures de Mowglie* de Kipling. Pel que fa a versions teatrals, ha acostat els clàssics contemporanis Beckett, Osborne i Pinter, alhora que dos dramaturgs d'èxit actuals del món anglosaxó: Ayckbourn i Harwood. D'aquest darrer escriptor sud-africà ha traduït *Prendre partit*, una obra que passà al cinema. És, a més, autor de nombrosos articles sobre traducció i de la primera monografia acadèmica en català consagrada a la disciplina: *Llengua de tribu, llengua de polis: bases d'una traducció literària*

(1991). Per tota la tasca traductològica, li fou atorgada, el 1998, la Creu de Sant Jordi. Abans havia rebut el Premi de la Generalitat de Catalunya i el de la Crítica Serra d'Or (1982) per la versió de *l'Ulisses*; també fou premiat el seu llibre pioner de teoria de la traducció i l'anostrament de *Qui a casa torna* de Pinter (1986), obra que ha retraduint vint anys després amb un nou títol: *Tornar a casa*. Mallafrè es mostra partidari de la "traducció artística (substitutiva)", que s'adreça al lector, en contraposició a la "didàctica (subsidiària)", dirigida a l'estudiós. Les seves reflexions teòriques, centrades especialment sobre *l'Ulisses*, apunten a la necessitat d'una comprensió lectora profunda de l'original, que "ha de captar tant els continguts essencials i la intenció de l'autor en escriure l'obra, com la peculiar apropiació de la llengua de la seva comunitat, ço és: l'estil". Per aconseguir que la tasca del trasllat sigui acurada i exhaustiva, adverteix que cal dotar-se d'una infraestructura traductora adient, és a dir, "conèixer un corpus informatiu suficient per a enfrontar-se amb la traducció". El pas següent, la reexpressió en català, presenta esculls importants. Pel que fa al cas concret de Joyce, enumera la traducció o no de noms propis, la transmissió de la musicalitat del text, les cançons, les onomatopeies o les referències culturals irlandeses. Quant a la poètica d'Sterne, sobresurt com a tret distintiu, difícil de traspasar a una altra llengua, les peculiaritats tipogràfiques, perquè es basa en recursos estranys a la majoria de llengües; Mallafrè va optar per una puntuació tan "radical" com coherent, atès que conserva perfectament el ritme si es llegeix en veu alta. La primera versió catalana de *l'Ulisses* va merèixer l'elogi unànime de la premsa: Joan Triadú[†] qualificava la traducció d' "homenatge constant a Joyce, ja que en revela tot el geni lingüístic amb tota l'economia humanament possible de distanciament" i, Jem Cabanes[†], de "traducció que funciona ", atès que "s'entén: sí" (a *l'Avui* del 29 de març de 1981), perquè contradiu el tòpic de la intel·ligibilitat de l'obra de l'irlandès. John Beattie arribava a unes conclusions similars a propòsit de la traducció de *Dublinesos*, formulades amb l'aval d'una vasta recerca científica. Beattie posa en relleu "la lectura acurada i compromesa de l'original, unida a una empatia natural amb els recursos de la llengua tant pel que fa a llengua original com a la llengua de traducció". Aquesta tasca rigorosa es concreta, entre d'altres aspectes, en una travada sistematització a l'hora de traduir noms propis o en les brillants solucions en el trasllat de connotacions polítiques i patriòtiques irlandeses, segons els sentits i els jocs de paraules. [Xus Ugarte]

PALMARÈS DELS PREMIS LITERARIS CIUTAT DE TARRAGONA

PREMI CIUTAT DE TARRAGONA DE NOVEL·LA PIN I SOLER

(entre 1984 i 1997, de narrativa; a partir de 1998, de novel·la)

1984. Carles Singla Casellas. Darrera voluntat

1991. Antoni Arca. Els catalans no dormim mai

1992. Martí Boada Juncà. Hivern al Montseny (Diari d'un naturalista)

1993. Zoraida Burgos Mateu. L'obsessió de les dunes

1994. Josep Valls Grau. Granoturco

1995. Jordi Cervera Nogués. Dibuixos obscens

1996. Adam Manyé Sardà. Garites deshabitades. Accèssit per a Jaume Serra. És perillós abocar-se a l'interior

1997. Desert

1998. Jordi Tiñena Amorós. Dies a la ciutat

1999. Àngel-Octavi Brunet Las. Contra mendacium. El misteri dels còdexs màgics

2000. Joan Mestre Domènech. El mas de la Guineu

2001. Joan Agut Rico. L'arbre de la memòria

2002. Francesc Puigpelat. Roger de Flor, el lleó de Constantinoble

2003. Desert

2004. Desert

2005. Antoni Pladevall Arumí. Terres de lloguer

2006. Jaume Benavente Casañas. Llums a la costa

2007. Roc Casagran Casañas. Austràlia

2008. Dolors Borau. Com una pedra

2009. Joan Giné Masdéu. Els cavalls a la casa de les roses surant

2010. Gerard Guix. Tot el que hauries de saber abans d'estimar-me

2011-2012. Berta Noy. Llocs que no surten als mapes

2012-2013. Jordi de Manuel. Manperel

2013-2014. Desert

2014-2015. Salvador Company. Sense fi

2015-2016. Carles Rebassa. Cavallers dins la tempesta (Eren ells)

2016-2017. Xavier Aliaga. Les quatre vides de l'oncle Antoine

2017-2018. Marc Capdevila Clapera. L'observador de núvols.

2018-2019. Jaume C. Pons Alorda. Ciutat de Mal.

2019-2020. Albert Pijuan Hereu. Tsunami.

2020-2021. Marc Quintana. Inquietuds d'un moribund (Els culpables).

PREMI DE NARRATIVA CURTA PER INTERNET TINET

1997. Manuel Rivera Moral. L'estiu d'Ulisses. Ulisses, publicista i internauta, escriu a Penélope, arqueòloga

Accèssits per a Àngel-Octavi Brunet Las i Magda Juncosa Romeu. E l far de l'ombra perpètua / La mutació d'un intel·lectual

1998. Antonio Magaña Nieto. L'angoixa del retratista

1999. Sergi Escolano Pérez. Biografia

Accèssit per a Pilar Foix Latrilla. Identitat

2000. Xavier Virgili Abelló. Vittorio

2001. David Yeste Muñoz. El flegmó

2002. Josep Camós Guijosa. El talent de les amebes

2003. Joan Martí Linares. Quin remei!

2004. Enric Alfonso Xaruba. Petons amb llengua

2005. Lluís Olivan Sibat. Dos germans asimètrics

2006. Dora S. Farnós i Rovira. Sopa instantània

2007. Raquel Casas Agustí. Que no torni

2008. Ramon Vernet. Atracament

2009. Àngela Buj. Monsieur Binoix

2010. Laia Alsina. El matí

2011-2012. Xavi Ballester. Ous ferrats

2012-2013. Vicent Enric Belda. Vi bo

2013-2014. Pau Berenguer Soriano. Cosins llunyans

2014-2015. Nela Miralles i Pujol. Els noms de les vaques

2015-2016. Guillem Latorre Toral. Foun Footage

2016-2017. Amanda Bassa. Obsessió

2017-2018. M.Victòria Lovaina i Ruíz. Cara de peix.

2018-2019. Xavier Mas Craviotto. Geografies de l'absència.

2019-2020. Eloy Martínez Simón. Els nigrants.

2020-2021. Montserrat Morera Escarré. Escut.

PREMI DE TRADUCCIÓ VIDAL ALCOVER

2000. Miquel Desclot. Cançoner de Francesco Petrarca

Finalista: Xavier Farré Vidal. Antologia poètica de Czeslaw Milosz

2001. Víctor Compta González. Cinc llibres de François Rabelais

Finalista: Carles Prado i Fonts. Diari d'un boig i altres relats de Lu Xun

2002. Margarida Casacuberta Rocarols. L'Oeuvre d'Émile Zola

Finalista: Ricard Ripoll Villanueva. Els Cants de Maldoror, Les poesies, Cartes de Lautréamont (Ducasse)

2003. Núria Mirabet Cucala. De la meva vida, poesia i veritat de J. W. Goethe

Finalista: Jordi Parramon Blasco. Tragèdies selectes de Pierre Corneille

2004. Teresa Muñoz Lloret. Narracions de Primo Levi

Finalista: Josep M. Jaumà. Cinquanta poemes de W. B. Yeats

2005. Jaume Ortola Font. Faust (primera part) de Goethe

2006. Antoni-Lluc Ferrer Morro. Un hivern a Mallorca, de George Sand

2007. Joaquim Gestí. Contes per a un any, de Luigi Pirandello

2008. Albert Nolla. Contes, de Ryûnosuke Akutagawa

2009. Jordi Mas López. Oku no hosomichi, de Matsuo Bashô

2010. Anna Casassas. El sopar de cendra, de l'obra original La cena de le ceneri, de Giordano Bruno

2011-2012. Pau Vidal. I viceré, de Federico de Roberto

2012-2013. Montserrat Camps Gaset. Hermes Trismegist. Escrits sagrats (Corpus Hermeticum)

2013-2014. Miquel Cabal Guarro. Petersburg, d'Andrei Beli

2014-2015. Gabriel Sampol Fullana. Peregrinaçam, de Fernão Mendes Pinto

2015-2016. Xènia Dyakonova. Narracions, de Nikolai Leskov

2016-2017. Judit Romeu. Els sofriments del príncep Sternenhoch, de Ladislav Klíma

2017-2018. Lúdia Álvarez Grifoll. Història dels abderitans, de Cristoph Martin Wieland.

2018-2019 Eloi Creus. Les comèdies alades d'Aristòfanes: Els núvols, La pau i Els ocells.

2019-2020 Pau Sabaté i Marquès. Poemes de Teòcrit.

2020-2021. Laia Martínez López -Laia Malo. *Fites I i II*, de Marina Ivànova Tsvetàieva